

Сергій Ткаченко народився на Чорно-
бильщині, виріс на Приятранні.
Закінчив Київський держунівер-
ситет імені Т.Г. Шевченка. Кандидат фі-
лологічних наук. Автор численних ста-
тей і книг, які друкувалися в Україні та
за кордоном. Член НСПУ. Співробітник
Секретаріату Організації Об'єднаних
Націй у Нью-Йорку.

У «Березолі» цього року виступав
з рецензією на книжку Петра Сороки
«Знак серця» (ч. 3-4). Наразі ми пропону-
ємо читачам дещо з його перекладаць-
кого доробку.

Майкл Дрейтон (1563—1631)



Немов той кораблянин-мандрівець,
Що, ледь вернувши з небезпечних плавань,
Пропливши світ увесь — з кінця в кінець,
Зайшовши в кожен порт і кожну гавань,

Із компасом звіряючи свій хід,
З усіх вояжів — той, що є найдовший:
На північ — з півдня, з заходу — на схід,
Від полюса й до полюса пройшовши,

Відкривши кожен мис і континент,
Відважно ризикуючи в негоду
Між скель і рифів кожен Божий мент, —
Знов корабель лаштує до походу!

Отак і я: сакви рихтую знов
В ті мандри, що наймення їм — любов.

Вільям Шекспір (1564—1616)

СОНЕТ 19

Прожерний часе, рви у тигра зуби,
Тупи у лева пазури криві,
Доводь всі творива земні до згуби
І фенікса спали в його крові.

Глитай — і весну, й осінь, й зиму, й літо,
Нищ в круговерті радості й журби
Всі легков'янучі красоти світу —
Лиш одного, благаю, не роби:

Не доторкайся до чола ясного
Мойого друга старості різцем —
Хай і в майбутнім славиться премного
Його краса, вважаючись взірцем.

А втім, роби що хоч. В моїх рядках
Його краса буятиме в віках.

Вільям Блейк (1757—1827)

ТИГР

Тигре, тигре, в тьмі ночей
Бачу жар твоїх очей.
Чий божественний порив
Грізну міць твою створив?

З-над яких високих хмар
Взяв він цей сліпучий жар?
Як пекучий той вогонь
Не попик йому долонь?

Із яких тужавих жил
Сплів твій тулуб, повен сил.
І відчув між дужих рук
Твого серця перший стук?

Із яких жарких іскрин,
На яким ковадлі він
В млі неходжених гущав
Гнівний мозок твій скував?

І, як встав ти, грізний, з тьми —
Вмивсь від радості слізьми
Чи всміхнувся — той творець,
Що створив ягнят й овець?

Тигре, тигре, в тьмі ночей
Бачу жар твоїх очей.
Чий божественний порив
Грізну міць твою створив?